

ASPECTS DIDACTIQUES DE L'INTERCULTUREL DU TEXTE LITTÉRAIRE DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE COMMUNICATIVE

LAȘCU Tatiana, drd., Universitatea de Stat din Tiraspol, Republica Moldova

Rezumat. *Articolul reflectă studiul problematicii textului literar din perspectiva interculturală la orele de limba engleză. Grație bogăției sale lingvistice și discursive, textul literar reprezintă un adevărat rezervor lexical, gramatical și cultural. Astfel, valențele formative ale textului literar optimizează realizarea dialogului cultural între studenți, dezvoltarea cunoștințelor, abilităților și atitudinilor care generează valori precum toleranță, empatie, deschidere, acceptare, interacțiune etc.*

Cuvinte-cheie: *texte littéraire, interculturel, compétence, approche.*

Dans l'enseignement de l'anglais, le texte littéraire comme outil didactique occupe toujours une place plus ou moins importante dans une classe de langue. Le texte littéraire peut impliquer plusieurs connaissances liées au discours, à la culture, à la linguistique, à l'art. Alors il faut qu'il soit considéré comme un champ didactique où l'enseignant peut utiliser différentes dimensions didactiques du texte littéraire pour enseigner la langue étrangère. Le texte littéraire donne à l'apprenant l'occasion propice d'entrer dans la langue, la culture cible et de reformer sa propre identité à travers des interactions autour du texte. Grâce à son exploitation pédagogique, l'enseignant peut enseigner de nouvelles connaissances. Ce sont surtout les connaissances culturelles qui aident l'apprenant à comprendre la langue étrangère et à connaître la culture de cette langue [1].

Sur le plan didactique, le texte littéraire est le plus souvent appréhendé par les enseignants dans sa seule dimension instrumentale. Alors que la démarche didactique qui s'inscrit dans une perspective interculturelle procède de manière à situer, chaque texte littéraire, dans son contexte et à signaler l'enjeu interculturel de la lecture. Considérant le texte littéraire comme une production culturelle et tirant les conséquences de cette nature dans l'acte même de la lecture, le texte littéraire se métamorphose en un lieu où se côtoient langue(s) et culture(s). Le texte littéraire, baptisé *document authentique* depuis les apports de l'approche communicative, par sa nature de produit anthropologique, constitue une source intarissable pour la rencontre de l'Autre [3].

Il est à souligner que le texte littéraire constitue le médium où se déploie l'interculturalité par excellence. Il peut donc constituer une voie d'accès aux différents codes sociaux et à des visions du monde dans la mesure où elle représente une mosaïque assez expressive du désir de soi et de l'autre. Le texte littéraire renferme souvent une représentation du monde, des valeurs partagées par deux

cultures, encore faut-il savoir comment mettre en exergue cet héritage commun par une pratique interculturelle du texte littéraire.

L'enseignement de l'anglais par le texte littéraire vise des objectifs spécifiques qui ne sont pas toujours ceux de la formation littéraire en langue maternelle. Un texte littéraire en tant que texte authentique à part entière influence la personnalité de l'apprenant au niveau cognitif, affectif et esthétique.

En effet, les innombrables possibilités d'exploitation des textes littéraires viennent surtout de leur dimension socio-culturelle et esthétique qui les distingue d'autres textes sans valeur esthétique ce qui nous permet de développer et de cultiver la sensibilité esthétique et langagière de l'apprenant.

Le texte littéraire se présente comme la voie royale qui mène à la culture de soi et la culture d'autrui. Elle traduit l'universel, en offrant l'expérience du divers.

La conception du texte littéraire comme support didactique a évolué surtout avec l'avènement de l'approche par compétences. Désormais, le texte littéraire est appréhendé comme réservoir d'informations socioculturelles en plus de sa qualité de laboratoire du langage. En effet, le texte littéraire constitue un espace de contact de langues et de cultures [3].

Mais, il est aussi très évident de le considérer comme un outil pédagogique assurant une conciliation avec l'autre et sa culture étrangère, autrement dit, l'interculturel.

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) souligne que: L'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une deuxième culture (ou culture étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles. Et la nouvelle compétence en cours d'acquisition n'est pas non plus totalement indépendante de la précédente. L'apprenant n'acquiert pas deux façons étrangères d'agir et de communiquer. Il devient plurilingue et apprend l'interculturalité. Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la connaissance de l'autre et contribuent à la prise de conscience, aux habiletés et aux savoir-faire interculturels [2].

En effet, l'interculturel est un passage obligé parce que [...] tout rapport avec le texte est dans son essence interculturel [...], compte tenu évidemment de la pluralité culturelle, de la multiplicité des croisements culturels, caractéristiques de la civilisation d'aujourd'hui [6].

L'apprentissage de la langue étrangère implique donc la découverte de nouvelles pratiques culturelles et de nouvelles valeurs [5].

Nous considérons, ainsi, que le texte littéraire est le support pédagogique idéal pour l'apprenant afin de connaître et d'entrer dans la langue et la culture de l'autre et de restructurer sa propre identité, à travers des interactions autour de ce texte.

De ce fait, le texte littéraire semble être le meilleur dispositif pour enseigner et apprendre la langue de l'autre. Il est aussi considéré comme un espace favorable de rencontre avec d'autres

cultures pour sensibiliser l'apprenant à la différence à la diversité, stimuler et développer chez lui le côté intellectuel.

Ainsi, en reprenant les propos des auteurs, il est nécessaire de dire que le texte littéraire est considéré comme un lieu emblématique de l'interculturel car cette méthodologie interculturelle est basée essentiellement sur une perspective interrelationniste entre le moi et l'Autre où il est question d'appréhender les différences entre les cultures en question.

En effet, la perspective interculturelle permet à l'apprenant non seulement de développer son savoir, son savoir-être, son savoir-faire, son savoir-apprendre mais également de créer un savoir-faire culturel [2].

La compétence interculturelle dans une classe des langues peut se revêtir du caractère dialogique du texte littéraire. Le texte littéraire est dialogique selon Bakhtine. La conception du «dialogue» de Mikhaïl Bakhtine comprend deux groupes d'idées: 1) la notion de «dialogue» en tant que forme de l'interaction verbale interindividuelle (l'échange des répliques) et 2) la notion de «dialogisme» comme principe qui prévoit un rapport particulier entre le *moi* et l'*autrui*. De cette interaction verbale entre l'apprenant et la langue étrangère et entre soi et l'autre, le texte littéraire du caractère dialogique contribuerait aux dialogues des cultures d'où l'importance d'une compétence interculturelle. Le texte littéraire non seulement devient un vecteur de l'interculturalité entre diverses cultures en classe des langues, mais aussi il est porteur d'un rôle médiateur entre la culture de l'apprenant et celle de la langue étrangère au niveau linguistique, pragmatique et social [4].

Utiliser le texte littéraire dans le contexte d'une langue étrangère en classe des langues à des fins interculturelles influence l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Cette influence est aussi bien linguistique que sociale et pragmatique. D'une part il est un dispositif didactique par lequel l'apprenant est amené à s'acquérir les dimensions lexicales, syntaxiques, sémantiques et morphologiques et d'une autre part il est un support par lequel l'apprenant entre en interaction avec la culture de la langue étrangère. En plus, tous s'accordent à considérer le texte littéraire comme un véritable laboratoire de langue et comme un espace privilégié où se déploie l'interculturalité [ibidem].

La démarche didactique pourrait être guidée vers l'acceptation du fait que les apprenants sommes différents, ce qui les provoque à se découvrir eux-mêmes ainsi que les autres aussi. En utilisant des stratégies didactiques appropriées comme le Diagramme de Venn, le jeu de rôle, l'exercice d'association, la problématisation etc. On contribue à la propulsion de la pensée critique de l'apprenant mettant en exergue les valeurs nécessaires au monde de l'interculturalité. Par conséquent, on propose quelques techniques efficaces utilisées dans l'étude du texte littéraire *I Know Why the Caged Bird Sings* by Maya Angelou.

Le Spidergram

Tâche: Considérez et complétez le spidergram proposé. En étudiant le comportement et les paroles des personnages, identifiez ceux qui pourraient être considérés comme acceptables par la société du 18^e siècle et ceux qui auraient été considérés rejetés.

La vidéo

Tâche: Regardez la vidéo placée sur <https://www.youtube.com/watch?v=31x0BQzR6Pc> qui reflète l'histoire de la ségrégation aux États-Unis. Expliquez la prémisse, les conséquences et l'impact des événements sur l'histoire et l'avenir des États-Unis.

Le Graphique en T

Tâche: Travaillez en équipe. Complétez le graphique en T avec des informations sur la situation des Afro-Américains dans la première moitié du 20^e siècle, avant le Civil Rights Act de 1964, et de nos jours. Faites-voir les différences et les similitudes.

Le Tour de la galerie

Tâche: Créez un poster et intitulez-le *Equality and Human Rights*. Esquissez des illustrations pertinentes et faites un regroupement avec tous les droits de l'homme et les avantages de l'égalité sociale décrite dans le texte et faites référence au monde dans lequel vous vivez. Les membres d'autres équipes vérifieront les posters "exposition" en analysant, commentant, appréciant et suggérant d'autres idées originales.

Le Cube

Tâche: Identifiez dans le texte les éléments culturels spécifiques de la *foi, des traditions, des vêtements, des occupations, des valeurs* et notez-les. Passez le cube à travers la classe, en donnant un exemple demandé par la face du cube.

Le texte littéraire est donc considéré aujourd'hui comme un document authentique pour initier les apprenants à avoir des compétences langagières en FLE ainsi que des compétences interculturelles.

En guise de conclusion nous voulons affirmer qu'acquérir une autre langue, explorer sa culture implique la découverte et la reconnaissance d'un autre système de valeurs. Dans cette perspective, on considère le texte littéraire comme une expression, un regard fragmentaire porté sur un modèle culturel. C'est en ce sens que nous envisageons l'apprentissage d'une langue étrangère. Comme apprendre une langue étrangère ce n'est pas seulement étudier la langue, il convient d'établir un parallèle entre la découverte d'une culture et l'apprentissage d'une langue, en somme, de mettre en évidence cette culture partagée.

De cette façon, le texte littéraire comme un outil authentique de l'apprentissage facilite le dialogue interculturel par lequel les lecteurs sont amenés à une participation aussi bien cognitive qu'affective.

Références bibliographiques

1. Atmaca, H. Utilisation des textes littéraires dans enseignement de FLE. En: *International Journal of Languages' Education and Teaching* Year 4, Issue 2, 2016, pp. 158-166.
2. Allamiddou, S. De l'usage des textes littéraires comme outil didactique pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère. *Synergies Chili*; 2015, nr. 11, pp. 95-103.
3. Abdelouhab, F. Textes littéraires et interculturalité en classe de FLE : enjeux et approches didactiques. *Multilinguales* [En ligne], 11 2019. URL: <http://journals.openedition.org/multilinguales/3860>; DOI: <https://doi.org/10.4000/multilinguales>.
4. Aydinalp, E. B. Le texte littéraire et l'interculturel en classe de fle- l'exploitation de celui qui n'avait jamais vu la mer de le clézio. *Humanitas*, 2020. 8(15), pp. 37-51.
5. Cervera, R. A la recherche d'une didactique littéraire. En: *Synergies Chine*, 2009. Nr. 4. *Revue du Gerflint*, pp. 45-22. [En ligne] : <http://gerflint.fr/Base/Chine4/cervera.pdf>
6. Seoud, A. *Pour une didactique de la littérature*. Paris: Hatier/Didier, 1997. Coll. LAL. Tournel, N., Vassevière.